

Приложение 4
к Положению о Первом Саранском
конкурсе национального перевода
для молодых переводчиков «Толмач»

Конкурсные задания
Первого Саранского конкурса национального перевода
для молодых переводчиков «Толмач»
2012 год

Раздел «Эрзянский язык»

Номинация 1. «Перевод гуманитарного текста (история) с эрзянского на русский язык».

Задание. Переведите с эрзянского на русский язык.

МОРДОВИЯ РЕСПУБЛИКАНТЬ ЧАЧОЗО

Мордовия Республикась — Россиянь куншка видьсэ ламо эриця марто район. 2002 иень январень 1-це чинтень эйсэнзэ лововсть 888,7 тѣжат ломанть. Эрва квадратной километрас савсь 34,9 эриця.

1970 иестэ мокшэрзятне республикасонть кармасть аламоладомо. Сестэ сындест лововсть 364, 4 тѣжат ломанть (35,4 процент весе эрицятнестэ), вейксэ иень ютазь (1979 иестэ) ульнестэ сындест 338,9 тѣжат ломанть (34,2 процент). 2002 иень ловоматнень коряс Мордовиясо эрясть уш 283, 8 тѣжат мокшэрзят (31,9 процент).

Республикасонть сисем ошт: Саранск — прывт ош, эйсэнзэ эрить 295,3 тѣжат ломанть, Рузаевка — 48,0, Ковылкина — 20,9, Краснослободск — 10,5, Ардатов — 9,3, Инсар — 8,6, Темников — 7,5 тѣжат ломанть.

Республикасонть — 22 районт. Истямо ладсо явновоманть лемдить административно-территориальной. Те теезь сень кис, штобу ладямс ломантнень эрямост сынст туртов седе лезэвстэ, ды весе те кемекстазь Мордовия Республикань Конституциясонть.

Кода эрва государстванть, Мордовия Республиканть улить эсензэ флагозо, гербезэ ды гимназо. Гербенть авторозо — Мордовской

государственной пединститутонь старшей преподавателесь Николай Дмитриевич Чекринёв.

Флагонть авторозо — Мордовия Республикань Государственной премиянь лауреатось, художникесь Андрей Степанович Алёшкин. Флагось — колмо тусонь: чопода-якстере, ашо ды чопода-сэнь. Мокшэрзятне чопода-якстере тусонть свал ловсть весе эрицянть чачомань ушодксокс. Флагсонть чопода-сэнь келе-киксэсь невти сюпавсто казиця (плодородной), сатышкасто начтозь моданть, ашо келе-киксэсь — оймень ваньксчинть, паронь арсеманть, панжадо седеенть. Флагонь ашо келе-киксэнтъ ашти кавксо пе марто розетка — солярной (чинь) тешкс. Сон невти чинь, лембень, паронь арсемань, кемечинтень, нардевчинтень бажамонь символ-тешкс.

Мордовия Республикань гимнань музыканть сёрмадызе Нина Васильевна Кошелева, стихтне — Сергей Васильевич Кинякинэнь.

Республикась башка мель яви финнэнь-угрань государстватнень марто эрва кодамо тевсэ ды культурасо сьолмавкстнэнень. Васенцекс кармасть ладявомо сьолмавкст Финляндиянть марто, мезентень юрокс ашти Россиянть ды Финляндиянть ютксо 1992 иень январьстэ сёрмадстозь договорось. Сонзэ коряс Финляндиянь Просвещениянь министерствась нолдась программа, конаньсэ тешкстазь — максомс лезкс Россиясо эриця родня-раськенень народтнэнень ды сынст культурантень. Те программанть топавтомонзо кармась Матиас Кастренэнь лемсэ Обществась.

Ламо лезкс кандсь Мордовиянть ды Финляндиянть ютксо сьолмавкстнэнь кемекстамонтень Мордовия Республикань Прявтонть Н. И. Меркушкинэнь Финляндияв 1997 иестэ якамось. Кемекстазель мелесь седе тов виензамс финнтнэнь ды мокшэрзятнень вейсэнть тевтнесэ ды культурасо вейке-вейкенень лездамонтень.

Вадрялгадыть сьолмавкстнэ Мордовиянть ды Венгриянть ютксо як. 1993 иестэ республиканть содавтызе Венгриянь Президентэсь Арпад Генц. Кавонест ёнкстнэ састь мельс-кемемас: эряви келейстэ ладямс-аравтомс экономикасо ды культурасо вейке-вейкенень лезэв тевтнень.

2007-це иень июль ковсто весе масторонь финно-угратне пурнавсть Россиясо, кезэрень мокшэрзянь моданть лангсо, Саранск ошсо, финнэнь-угрань раськень национальной культурань «Шумбрат, Финно-Угрия» васенце Международной фестивалентень.

Мордовиянь столицась инжетненень невтизе эсь прянзо кода неень пингень куруксто касыця ош, кона эсензэ эйс пурнызе аволь ансяк мокшэрзянь национальной культурань пек питней сюпавчинть, весе масторонь цивилизациянть топавтовксонзояк. Весе пуромозетнень сон дивавтынзе Национальной театрасонть ды Ледовой дворецэнтень, иневанькс праведной воинэнтень Федор Ушаковонь лемс панжозь кафедральной соборсонть ды стадионтнэсэ, площадьтнесэ ды ульцятнесэ.

Номинация 2. «Перевод художественного текста с эрзянского на русский язык».

Задание. Переведите с эрзянского на русский язык.

Митричень туемадо мейле Алёшка кавто-колмо чи мелявтсь. Якась ськамонзо, киньгак марто эзь корта. Кода тензэ эрjavсь Андрейка! Митричкак, нама, эрjavсь: сон пек парсте маштсь кунсолосо. Мезе бу Алёшка аволь ёвтне, сон свал кунсолось. Тесэ, школасо, ещё кияк истя а машты кунсолосо. А ведь Алёшкань пря потмозо пешксе эрjва кодамо арсемадо. Кодамо покш сонзэ мелезэ покш ломаннень ёвтнемс неть арсематнень, кона бу кемёвель сонензэ апак пейде, алкукс.

Вана Алёшка якась, якась школань территорияванть ды эшкевсь гаражонтень. Кенкшесь апак пекста. Алёшка салыцякс варштась перть пельга ды совась гаражонтень. Тосо ульнесь сэтьме, аволь пек чопода. Аламос Алёшка аштесь поровтонть вакссо, ды сельмтне тонадсть те чоподанть.

...Аштеть кавонест трактортнэ, грузовой ды легкой автомобильтне, ве ёно, уголсо, аштеть мотоцикласькак. Качадсь содавикс бензин чинесь.

Васня цёрынесь эзь сода, мезе теемс. Сон пельськак, - тезэнь совамонть кис, паряк, чумондсызь. Сон талакадсь: пек ламо уш ульнесь тесэ сюпавчись. Друк автомобиленть вейке фаразо валдомсь: те чинть струязо менсь валь-

маванть ды вачкодевсь фарантень.

Алёшка радовазь мольсь тракторонтень. Ваннызе сонзэ. Машинась ульнесь од, плугтомо. Панжизе кабинанть, куйсь эйзэнзэ ды озась. Весе тензэ тесэ содавикс. А весть ведь сон ойсесь те таркантень, а весть ульнесь азорокс неть рычагтнень лангсо. Цёрынёнтъ седеезэ кармась чавомо ков седе бойкасто. Ульнесь мелезэ терявтомс заводямонзо, ансяк пельсь. Ведь сон ещё паро ладсо эзизе сода трактористэнтъкак. Ней сон арсесь неемс трактористэнтъ ды теевемс мартонзо содавиксэкс. «Эх, кабу трактористэкс тесэ улевель Миколь лелям!» — арсезевсь эсь пачканзо Алёшка. Лиссь гаражстонть ды тусь плугонтъ вешнеме. Сон ульнесь секе жо гара-жонтъ эйстэ а васоло, латыне ало. Плугонтъ башка, тосо ульнестъ ещё видема машинат, изамот, тикше ледема машинаяк. «Эх, а понгавтови тень плугось»,— эсь пачканзо арсезевсь Алёшка ды тусь корпуснэнь удалов.

Олазь менелесь вансь тюжа бурьянонтъ лангс мелявтозь ды було простясь мартонзо. Кодат ансяк тикшеть тесэ эзть касо! Алёшка вансь лангозост ды дивась. Оно вант пиципа-лакстнэнь лангс. Сынъ пижеть, нардевить, овсе сёксентъ эйстэ а пелить. А пурьгине палакстнэ? Кой-кона куротнень прясо цветить цецят. Алёшка якась бурьянонтъ потмова ды дивась, кодат сынъ виевить ды кода сынъ кеместэ касыть. А лововитькак зяро эрва кодамо лемень тикшеть кассть тесэ. Сон кармась арсеме: «Косто появасть неть тикшетне? Сынст кияк а видни, сыненст кияк а аноксты мода, а соки, а изы, навозгак кияк те моданть лангс а ускси... А сынъ касыть, касыть эрва иестэ. А пелить сынъ якшамодояк, кельмеяк сынст рана тунда а чавносынзе. Мездеяк сынъ а пелить. Мекс истя а касыть паксянь сюротне: розтне, товзюротне?..»

Весе неть мельтне-превтне марто Алёшка сыргась директоронтень Яков Ивановичнень.

(Эркай Н. Алёшка)

Номинация 3. «Перевод поэтического текста с эрзянского на русский язык».

Задание. Переведите с эрзянского на русский язык.

ТУНДО

Апрелень ие. Зэрькстась пурьгине.
Лоськадсь пиземе, прок ведрасто.
Эрьва кува пиже лугине
Сэрьс тусь касомо эрязасто.
Сыргозсь-пижелгадсь нувар садось,
Велькссэнзэ пейди шлязь Пор пандось.
Эрькесь хоть эчке эйсэ карксазь –
Сонгак сыргози течи-ванды.
Леесь энгамсь уш чадомадо,
Ды ялатеке капшазь уи.
Кукозь вирь потсо терди: «Садо!
Тесэ мельзэнк оймсемась туи...»
Вай, норовжорчось – паксянь морось –
Понгавтовсь менельс – а лоткави!
...Марян, кода од тундонь порась
Мештьсэнь токныця седейкс чави.

(Моро А.)